



Общество с ограниченной ответственностью
«Смарт Перевод»

199004, г. Санкт-Петербург, 6-я линия В.О., д. 43, лит. А, пом. 13-Н
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 780101001
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург
к/с30101810200000000704, БИК 044030704

исх. № МБ/18-8 от 18 августа 2017 года
на вх. № _____ от _____

Подразделение регулятора:
Санкт-Петербургское УФАС России
199004, г. Санкт-Петербург,
4-я линия В.О., д. 13, лит. А
(тел.: +7-(812)-313-04-30, +7-(812)-313-04-40,
факс: +7-(812)-313-04-15,
e-mail: to78@fas.gov.ru)

Заявитель (потенциальный участник закупки):
ООО «Смарт Перевод»
199044, г. Санкт-Петербург,
6-я линия В.О., д. 43, лит. А, пом. 13-Н

Контактное лицо Заявителя:
Елисеев Юрий Николаевич
(тел. +7-(812)-429-49-58,
e-mail: sales@smart-perevod.com)

О нарушении законодательства
при проведении процедуры закупки

ЖАЛОБА

Заказчик (организатор закупки):
АО «Концерн «НПО «Аврора»; 194021, г. Санкт-Петербург, ул. Карбышева, д. 15

Контактное лицо Заказчика:
Фоминских Владимир Сергеевич, Бобрик Павел Сергеевич, Курышева Светлана
Анатольевна (тел.: +7-(921)-425-94-29, +7-(812)-607-56-33, факс: +7-(812)-607-56-
32, e-mail: zakupki@avrorasystems.com)

Закупка (реестровый № и предмет):
извещение № 31705414213 – «выполнение письменных переводов, предоставление
услуг по устному последовательному переводу при работе на территории
Российской Федерации и при выездах представителей Заказчика за рубеж»

Документация о закупке размещена на официальном Интернет-сайте:
<http://zakupki.gov.ru>; www.fabrikant.ru

Извещением о проведении тендера, размещенным Заказчиком
(Организатором) 11 августа 2017 года, определено конечное время завершения
приема заявок – 17 часов 00 минут (МСК), 18 августа 2017 года.



Общество с ограниченной ответственностью
«Смарт Перевод»

199004, г. Санкт-Петербург, 6-я линия В.О., д. 43, лит. А, пом. 13-Н
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 780101001
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург
к/с30101810200000000704, БИК 044030704

Проектом договора (п. 2 Приложения № 1 «Условия выполнения письменных переводов и корректировки технической информации» - далее по тексту: «Приложение № 1») предусмотрена вариативность выполнения письменного перевода с русского языка на иностранный язык или корректировки документов на иностранном языке.

В соответствии с п/п.п. 2.1 и 2.2 Приложения № 1, альтернативно допустимыми являются как *перевод документов на английский язык или корректировка документов на английском языке, разработанных в формате XML и оформленных в соответствии с требованиями документа ГКЛИ.2300-004-2008 "Единые Российско-Индийские требования к технической документации на надводные корабли, подводные лодки и оборудование, приобретаемые индийскими ВМС в Российской Федерации" (далее – RISSE-08), так и перевод документов на иностранный язык или корректировка документов на иностранном языке, разработанных в формате текстовых редакторов.*

При этом п. 14 Информационной карты на проведение закупки критерию оценки и сопоставления заявок на участие в закупке «Опыт выполнения работ по письменному переводу технической документации в формате RISSE-08» присвоена значимость 40% (сорок) процентов.

Тем самым Заказчиком (Организатором) совершены действия по включению в текст закупочной документации положений, ограничивающих конкуренцию по кругу легитимных участников рынка, имеющих любой (даже самый колоссальный) опыт переводческой деятельности, но не имеющих опыта выполнения работ в формате RISSE-08.

Мало того, что сугубо техническому моменту исполнения условий контракта (а интерпретация иностранного текста в родную речь и есть не что иное, как переложение одних символов (звуков) в другие – то есть, техническое действие переводчика, которое можно характеризовать только как способ выполнения работы, но не как показатель опыта и квалификации) Заказчик (организатор) присвоил оценочный характер, но он сам же и отступил от установленной Приложением № 1 альтернативности технического исполнения переводов, отдав явное (и, очевидно, противоправное) предпочтение тем участникам закупки, которые имеют соответствующий опыт владения навыками работы с форматом RISSE-08.

Такое ограничение конкуренции противоречит принципам равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки, провозглашаемым п/п. 2 п. 1 ст. 3 Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее по тексту: «Закон о закупках»).



Общество с ограниченной ответственностью
«Смарт Перевод»

199004, г. Санкт-Петербург, 6-я линия В.О., д. 43, лит. А, пом. 13-Н
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 780101001
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург
к/с3010181020000000704, БИК 044030704

Кроме того, в Раздел 1 проекта договора «Предмет договора» Заказчиком (Организатором) включен п. 1.3, согласно которому «перечень услуг ... не является исчерпывающим и может быть изменен».

Фактически, данное положение проекта контракта свидетельствует о том, что Заказчик (Организатор) отступил от требования информационной открытости закупки, какой принцип установлен как п/п. 1 п. 1 ст. 3 Закона о закупках, так и абз. 1 п/п. 1.3.2 Положения о закупке АО «Концерн «НПО «Аврора», утвержденного протоколом Совета директоров от 15.05.2014 № 05/14 (далее по тексту: «Положение о закупке»).

Предполагая некую скрытую часть перечня услуг, которые могут быть затребованы к оказанию в рамках уже заключенного контракта, Заказчик (Организатор), во-первых, уклоняется от процедуры контроля законодателя и компетентных надзорных органов в части такого предполагаемого перечня услуг на этапе организации и проведения закупки (что само по себе не лишено известной коррупциогенности), и, во-вторых, оставляет в неведении субъектов хозяйствования в области оказания переводческих услуг относительно реального предмета закупки, что делает затруднительным или вовсе невозможным принятие объективного решения по вопросу участия или отказа от участия в тендере потенциальным участником закупки.

Очевидно, что Заказчиком (Организатором) предмет закупки должен быть изложен в закупочной документации полно, исчерпывающе и однозначно.

Поименованные действия (бездействие) Заказчика (Организатора) прямо нарушают запрет, установленный п/п. 1 п. 10 ст. 3 Закона о закупках и предписывающий избегать случаев неразмещения в единой информационной системе информации о закупке, подлежащей опубликованию.

На основании изложенного и руководствуясь п. 10 ст. 3 Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц», -

ПРОШУ:

признать Заказчика (Организатора) нарушившим п/п. 1 п. 10 ст. 3 и п/п. 2 п. 1 ст. 3 Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» и обязать его внести соответствующие изменения в закупочную документацию.

Генеральный директор ООО «Смарт Перевод»



Елисеев Ю.Н.